Porównanie tłumaczeń Amosa 5:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaprowadzę was do niewoli poza Damaszek\* – mówi JAHWE, Bóg Zastępów, (bo) takie jest Jego imię.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego zaprowadzę was do niewoli daleko poza Damaszek — mówi JAHWE, Bóg Zastępów — takie jest Jego imię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego uprowadzę was do niewoli poza Damaszek, mówi JAHWE, Bóg zastępów, *to* jego imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż was zaprowadzę za Damaszek, mówi Pan, Bóg zastępów imię jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynię, że się przeprowadzicie za Damaszek, mówi JAHWE: Bóg zastępów imię jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego was uprowadzę na wygnanie poza Damaszek, mówi Pan; Bóg Zastępów - to imię Jego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja zaś zaprowadzę was do niewoli poza Damaszek - mówi Pan, Bóg Zastępów, takie jest jego imię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego zaprowadzę was na wygnanie poza Damaszek − mówi JAHWE, Bóg Zastępów, to Jego imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego wygnam was poza Damaszek- mówi JAHWE, który nosi imię Boga Zastępów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego skażę was na wygnanie poza Damaszek - mówi Jahwe; Bóg Zastępów, to jest Imię Jego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І переселю вас поза Дамаск, говорить Господь, Бог Вседержитель його імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uprowadzę was poza Damaszek – mówi WIEKUISTY, Bóg Zastępów jest Jego Imię! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sprawię, że pójdziecie na wygnanie poza Damaszekʼ – rzekł ten, którego imię jest JAHWE, Bóg Zastępów”. |

1. 1) <x>120 17:6</x>; <x>510 7:42-43</x> [↑](#footnote-ref-2)